

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

13 MARS 2012

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

13 MAART 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) et le gouvernement de l'État du Qatar à Doha le 6 novembre 2007. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Lors d'une visite au Qatar du ministre du Commerce extérieur de l'époque, R. Urbain, en 1994, l'occasion s'est présentée de conclure un accord pour l'encouragement et la protection réciproques des investissements, mais l'agenda surchargé de l'UEBL n'a pas permis d'entamer les démarches avant novembre 1995.

Étant donné les grandes divergences existantes quant au contenu des projets de textes des deux pays, la date des négociations a été à nouveau reportée. En décembre 1999, le groupe de travail « Traités bilatéraux d'investissement » a placé le Qatar sur la liste des pays prioritaires pour l'année 2000 avec lesquels l'UEBL souhaitait conclure un accord d'investissement. Les représentants du Qatar ont proposé à l'époque d'organiser en janvier 2001 une première session de négociations avec l'UEBL, qui a souhaité qu'elles se fassent à partir du texte de base de l'UEBL, lequel a donc été retransmis pour commentaires. Pour diverses raisons, les entretiens ont été reportés à plusieurs reprises et un nouveau projet de texte de l'UEBL a dû être proposé en raison de l'introduction depuis 2002 d'une clause sociale et d'une clause environnementale.

C'est finalement en décembre 2003 qu'a pu avoir lieu la première session de négociations qui s'est tenue à Doha sous la direction de notre ambassadeur au Koweït, également chef de la délégation de négociation de l'UEBL. Les clauses sociale et environnementale, de même que l'article 12.2 (procédure de règlement des différends) sont restés entre parenthèses. En décembre 2004, le Qatar a marqué son accord sur la clause sociale, mais la clause environnementale posait toujours problème.

Lors de l'entretien du ministre du commerce extérieur, M. Verwilghen, à Doha avec monsieur M. Bin Ahmed Bin Jassem Al-Thani, ministre qatarien du commerce et de l'industrie, les dernières difficultés qui subsistaient dans le texte se sont soudainement résolues et le texte a pu être paraphé le 6 mars 2006 après une deuxième session de négociations dans la

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) en de regering van de Staat Qatar werd te Dawhah ondertekend op 6 november 2007. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Tijdens een bezoek van voormalig minister van Buitenlandse Handel R. Urbain aan Qatar in 1994 werd de opportuniteit geopperd een akkoord ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen af te sluiten, maar door de overvolle agenda van de BLEU kon dit pas ten vroegste in november 1995.

Doordat de inhoud van de ontwerp teksten van beide landen zo ver uit elkaar lagen, werd de onderhandelingsdatum dan weer verschoven. In december 1999 zette de werkgroep « bilaterale investeringsverdragen » Qatar op de lijst van landen waarmee de BLEU in 2000 prioritair een investeringsovereenkomst mee wenste af te sluiten. Daarop werd door de Qatari voorgesteld om in januari 2001 een eerste gespreksronde te hebben met de BLEU, die wenste dat dit gebeurt op basis van de BLEU-basistekst, die opnieuw voor commentaar werd overgemaakt. Om allerlei redenen werden de gesprekken diverse malen uitgesteld en moest er weer een nieuwe BLEU-ontwerptekst worden voorgelegd wegens het invoeren van een sociale en milieuclausule in deze tekst sinds 2002.

Uiteindelijk kon er in december 2003 een eerste gespreksronde worden gehouden te Dawhah onder leiding van onze Ambassadeur te Koeweit, tevens voormalig leider van de BLEU-onderhandelingsdelegatie. De sociale -en milieuclausule, alsook artikel 12.2 (geschillenregeling) bleef tussen haakjes staan. In december 2004 ging Qatar dan akkoord met de sociale clausule, maar bleef de milieuclausule een probleem.

Tijdens het onderhoud van minister van Buitenlandse Handel, M. Verwilghen te Dawhah met de heer M. Bin Ahmed Bin Jassem Al-Thani, Qatarees minister van Handel en Industrie bleken plots de overgebleven tekstmoelijkheden uit de weg geruimd en kon er worden overgegaan tot de parafering van de tekst op 6 maart 2006 na een tweede gespreksronde

perspective de la signature de l'accord en mai 2006 lors de la venue de l'Emir dans notre pays.

Entre-temps, les représentants du Qatar sont tout de même encore revenus avec d'autres amendements au texte et la visite a été reportée. Il a fallu réorganiser un nouveau cycle de négociations. Celui-ci a eu lieu à Bruxelles les 15 et 16 janvier 2007, à la suite de quoi l'accord a pu être une nouvelle fois paraphé.

L'accord a finalement été signé le 6 novembre 2007 à Doha durant la mission princière par Messieurs M. Verwilghen, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique pour le gouvernement fédéral, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale. La ministre flamande de l'Économie, de l'Entreprise, des Sciences, de l'Innovation et du Commerce extérieur, madame P. Ceysens, a signé pour la Région flamande et le ministre des Affaires étrangères du Grand-duché de Luxembourg, monsieur J. Asselborn, a signé pour le Grand-duché du Luxembourg. Monsieur Yousuf Hussein Kamal, ministre des Finances et ministre faisant fonction de l'Économie et du Commerce a signé pour le Qatar.

Contenu des négociations

I. Des entretiens ont eu lieu en décembre 2003 sur la base du projet de texte de l'UEBL. Un accord a pu être atteint sur les points suivants :

a) en ce qui concerne le préambule et l'article 1^{er} («*Definitions*») : les adaptations d'usage ont été apportées : la propre définition du territoire du Qatar a été utilisée et le paragraphe 1 b («*companies*») a été étoffé à la demande des négociateurs qatariens.

Les définitions relatives à la législation en matière de travail et d'environnement sont restées entre parenthèses car elles devaient encore être examinées au Qatar;

b) article 4 («*National treatment and most favoured nation*») : les nouveaux paragraphes 1 et 2 de cet article correspondent au modèle de texte qatarien. Il s'agit en substance des mêmes dispositions mais mieux formulées;

c) articles 5 et 6 («*Environment/Labour*») : ces articles sont restés entre parenthèses pour les raisons susmentionnées;

d) article 8 («*Transfers*») : à la demande des négociateurs qatariens, le paragraphe 3 de cet article est remplacé par le texte qatarien;

e) article 12 («*Settlement of disputes ...*») : le paragraphe 1, relativement circonstancié dans le texte de l'UEBL, est remplacé par la version qatarienne, plus brève et plus précise.

La deuxième phrase du paragraphe 2 («*To this end, ... remedies be exhausted*») reste provisoirement entre

met het oog op een ondertekening in mei tijdens het bezoek van de Emir aan ons land.

Intussen kwamen de Qatari dan toch nog op de proppen met amenderingen aan de tekst en werd het bezoek uitgesteld. Een extra onderhandelingsronde drong zich aldus op. Deze vond plaats te Brussel op 15 en 16 januari 2007, waarna een nieuwe parafering plaatsvond.

Het verdrag werd uiteindelijk ondertekend te Dawhah tijdens de Prinselijke missie op 6 november 2007 door de heer M. Verwilghen, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid voor de federale overheid, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Voor het Vlaamse Gewest ondertekende minister voor Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlands Beleid, P. Ceysens en voor het GH Luxemburg, de heer, J. Asselborn, minister van Buitenlandse Zaken van het GH-Luxemburg. Vanwege Qatar ondertekende de heer Yousuf Hussein Kamal, minister van Financiën en waarnemend minister van Economie en Handel.

Inhoud van de onderhandelingen

I. In december 2003 vonden de gesprekken plaats op basis van de BLEU-ontwerptekst. Er kon over het volgende een akkoord worden bereikt :

a) voor wat de aanhef en artikel 1 («*Definitions*») betreffen : de gebruikelijke aanpassingen werden doorgevoerd : eigen definitie territorium Qatar en een aanvulling bij paragraaf 1 b («*companies*») op aanvraag van de Qatari onderhandelaars.

De definities inzake «*environment and labour legislation*» bleven tussen haakjes staan, daar zij nog het voorwerp moesten uitmaken van studie in Qatar;

b) artikel 4 («*National treatment and most favoured nation*») : de nieuwe paragrafen 1 en 2 van dit artikel weerspiegelen de Qatari modeltekst. In wezen gaat het hier over dezelfde materie maar beter geformuleerd;

c) artikels 5 en 6 («*Environment/Labour*») : deze artikels blijven tussen haakjes staan om de hierboven gemelde reden;

d) artikel 8 («*Transfers*») : op vraag van de Qatari onderhandelaars wordt paragraaf 3 van dit artikel vervangen door de Qatari tekst;

e) Artikel 12 («*Settlement of disputes ...*») : paragraaf 1, nogal omstandig in de BLEU-tekst, wordt vervangen door de kortere en meer preciese Qatari versie.

De tweede zin van paragraaf 2 («*To this end, ... remedies be exhausted*»), blijft voorlopig tussen

parenthèses. Les négociateurs qatariens souhaitent y réfléchir encore.

À la demande du Qatar, un nouveau paragraphe 4 est inséré, qui décrit en détail la constitution du «tribunal d'arbitrage *ad hoc*». Les deux paragraphes suivants du modèle de texte de l'UEBL sont renumérotés;

f) article 13 («*Disputes between the contracting parties ...*»): le paragraphe 5 reprend en majeure partie la formulation du texte du Qatar.

II. Les négociations (deuxième session en mars 2006) sur les textes de plusieurs articles encore en suspens, mis entre parenthèses, n'ont pas présenté de grosses difficultés. Vous trouverez ci-après la liste des amendements acceptés de part et d'autre :

a) article 1^{er} (*Definitions*) — § 5 et 6 : «*in force in the Contracting Parties*» remplacé par «*in force in each Contracting Party*»;

b) article 1^{er} (*Definitions*) — § 5 et 6 : avant l'énumération : «*through*» remplacé par «*such as*»;

c) articles 5 et 6 (*Environment, Labour*): les qatariens a demandé après la raison de l'insertion de ces clauses qui, à leurs avis (et de l'avis du ministère qatarien de la Justice), sont déjà suffisamment détaillées dans les définitions à l'article 1^{er}. On a expliqué que le contenu de ces articles est le résultat d'une décision du gouvernement belge qui s'applique à la conclusion d'accords de ce type depuis janvier 2002. Après discussion, les textes ont finalement été acceptés dans leur intégralité;

d) article 12 (*Settlement of Disputes — Contracting Party and an Investor*) — les parenthèses entourant la troisième phrase ont été enlevées sans discussion;

e) article 12 — § 3 (b): remplacé par le texte actualisé du Qatar.

III. Alors qu'au total, les négociateurs qatariens avaient soumis des amendements portant sur quatre articles, seuls ceux relatifs à deux articles ont été maintenus pour la troisième session de négociations :

— article 1.2.b : «*including minority or indirect ones*» est supprimé.

— article 15.2 : est remplacé par «*notwithstanding termination of this agreement pursuant to Paragraph (1) of the Article, this Agreement shall continue (to be) effective for a further period of ten years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this agreement.*»

— Enfin, à la demande de la délégation de l'UEBL, le préambule et la formule finale ont été adaptés à la réalité (pas de mention de «*government*»).

haakjes staan. De Qatari onderhandelaars willen zich hierover nog beraden.

Op vraag van Qatar wordt een nieuwe paragraaf 4 ingelast, die in detail de oprichting van het «*ad hoc arbitral tribunal*» omschrijft. De twee volgende paragrafen in de BLEU-modeltekst worden hernummerd;

f) artikel 13 («*Disputes between the contracting parties ...*»): paragraaf 5 neemt voor het grootste deel de Qatari formulering aan.

II. De onderhandeling (tweede ronde-maart 2006) over de nog uitstaande teksten van onderscheidene verdragsartikels tussen haakjes geplaatst, leverde geen substantiële moeilijkheden op. Hieronder volgt een lijst van de beiderzijds aanvaarde amenderingen :

a) artikel 1 (*Definitions*) — § 5 en 6 : «*in force in the Contracting Parties*» vervangen door «*in force in each Contracting Party*»;

b) artikel 1 (*Definitions*) — § 5 en 6 : vóór de opsomming : «*through*» vervangen door «*such as*»;

c) artikels 5 en 6 (*Environment, Labour*): Qataarse collega vroeg naar het waarom van het invoegen van deze clausules die naar zijn mening (en naar de mening van het Qatarese ministerie van Justitie) voldoende aan bod komen in de definities onder artikel 1. Er werd uitgelegd dat de teksten van deze artikels een emanatie zijn van een Belgische regeringsbeslissing van toepassing op het afsluiten van akkoorden van dit genre sinds januari 2002. De teksten werden na discussie uiteindelijk aanvaard in hun totaliteit;

d) artikel 12 (*Settlement of Disputes — Contracting Party and an Investor*) — : haakjes in derde zin werden verwijderd zonder discussie;

e) artikel 12 — § 3 (b): vervangen door *up-to-date* Qatarese tekst;

III. De Qatari dienden in het totaal amenderingen in aan vier artikels, doch enkel voor twee bleven die overeind in de derde onderhandelingsronde, namelijk voor :

— artikel 1.2.b : «*including minority or indirect ones*» valt weg.

— artikel 15.2 : wordt vervangen door «*notwithstanding termination of this agreement pursuant to Paragraph (1) of the Article, this Agreement shall continue effective for a further period of ten years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this agreement.*»

— tot slot werd op vraag van de BLEU-delegatie de préambule en slotformule aangepast aan de realiteit (zonder vermelding van «*government*»).

Le climat des investissements au Qatar

Outre le prix peu élevé de l'énergie, l'infrastructure routière est bonne, voire très bonne, et les télécommunications sont même excellentes. La qualité de vie des expatriés est elle aussi bonne à très bonne. Les points pouvant être améliorés sont la capacité portuaire et la procédure d'accès des étrangers à la propriété.

L'économie qatarienne dépend aux trois quarts de l'extraction pétrolière et de gaz naturel. Si la part du pétrole est en baisse constante, celle du gaz naturel augmente de manière exponentielle. Le Qatar possède 15 % des réserves mondiales de gaz naturel. Parallèlement au développement de l'extraction de gaz naturel, le gouvernement s'emploie à diversifier l'économie. Dans le secteur financier, il y a par exemple la création du « *Qatar Financial Center* » et les activités de la « *Qatar Investment Authority* », qui dispose d'un capital estimé à 60 milliards USD. Malgré la baisse du prix du pétrole, l'économie poursuivra sa progression dans les années à venir selon une moyenne annuelle de 12 %. Suite à la crise financière, le gouvernement est intervenu via la « *Qatar Investment Authority* » en injectant la somme de 5,3 milliards USD dans le capital des banques locales et en rachetant une partie de leurs portefeuilles d'investissement.

Les possibilités d'investissement se retrouvent surtout dans plusieurs grands projets d'infrastructure, dans la pétrochimie, dans l'aluminium, les engrais et le dessalement de l'eau. La diversification de l'économie est en plein essor (par exemple le tourisme), et accroît le potentiel pour les biens de consommation, les produits de luxe et les marchandises de qualité (par exemple les pralines). La privatisation des entreprises bat son plein dans les secteurs comme l'électricité, la téléphonie et les industries publiques. Une zone de libre-investissement est mise en place en exonération d'impôts.

Les investissements

Les investisseurs étrangers montrent un nouvel intérêt croissant pour le Qatar qui occupe actuellement la troisième position en termes d'investissements étrangers directs dans les pays du golfe après les EAU et l'Arabie saoudite. Si en 2006 une grande partie des 2 milliards USD des investissements étrangers a été consacrée au secteur traditionnel de l'énergie, force est de constater que, en proportion, l'électronique, le tourisme et l'immobilier y ont pris une plus grande part.

Selon le dernier Rapport de la CNUCED sur l'investissement dans le monde, les IED (investissements étrangers directs) entrants se sont élevés à 6 700 millions USD en 2008, sur un montant total de 22 055 millions USD.

Diverses grandes entreprises belges sont présentes dans plusieurs projets de construction : Besix, De Nul,

Het investeringsklimaat in Qatar ?

Naast het voorhanden zijn van goedkope energie is de weginfrastructuur goed tot zeer goed en de telecommunicatie zelfs uitstekend. Ook de levenskwaliteit voor expats is goed tot zeer goed te noemen. Voor verbetering vatbaar is de havencapaciteit en de procedure voor het verwerven van eigendom door buitenlanders.

De Qatarrese economie is voor goed driekwart afhankelijk van de ontginning van olie en aardgas. Het aandeel van olie daalt gestaag, dat van aardgas neemt exponentieel toe. Qatar beschikt over 15 % van de wereldreserves in aardgas. Parallel met de uitbouw van de gaswinning doet de regering inspanningen om de economie te diversifiëren. In de financiële sector zijn er de creatie van het *Qatar Financial Center* en de activiteiten van de *Qatar Investment Authority* (kapitaal geraamd op 60 miljard USD). Ondanks de dalende olieprijs zal de economie in de komende jaren blijven groeien à rato van gemiddeld 12 % per jaar. Als gevolg van de financiële crisis is de overheid, via de *Qatar Investment Authority*, tussengekomen met een injectie ten bedrage van 5,3 miljard USD in het kapitaal van de lokale banken door het overkopen van een deel van hun investeringsportefeuilles.

Investeringsopportuniteiten zijn er vooral in een aantal grote projecten in de infrastructuur, petrochemie, aluminium, meststoffen en ontzilting van water. Diversificatie van de economie is volop aan de gang (bijvoorbeeld toerisme). Daardoor is het potentieel gegroeid voor consumptiegoederen, luxegoederen en kwaliteitsgoederen (bijvoorbeeld pralines). De privatisering van ondernemingen is volop aan de gang in sectoren zoals elektriciteit, telefonie en staatsindustrieën. Een free investment zone wordt uitgebouwd, belastingvrij voor KMO's.

De investeringen

Buitenlandse investeerders tonen opnieuw een groeiende belangstelling voor Qatar dat nu derde gerangschikt (na de VAE en SA) is qua bijdrage van directe buitenlandse investeringen in de landen van de Golf. Was in 2006 een groot deel van de 2 miljard USD buitenlandse investeringen bestemd voor de traditionele energiesector stellen we echter vast dat — in verhouding — een groter deel van elektronica, toerisme of vastgoed werd aangewend.

Volgens het meest recente WIR van de UNCTAD bedroegen de inkomende FDI in 2008, 6 700 miljoen USD en de totale waarde ervan, bedroeg 22 055 miljoen USD.

Er zijn belangrijke Belgische bedrijven actief in een aantal bouwprojecten; Besix, De Nul, Dredging Inter-

Dredging International et CFE. Nous retrouvons également plusieurs PME spécialisées dans les domaines de la sous-traitance ou comme fournisseurs de grandes entreprises de construction.

La législation

La législation qatarienne est très favorable aux investisseurs étrangers et sera encore assouplie en 2010. Les investisseurs étrangers sont liés principalement par la loi 13/2000 « *Qatar's Investment Law regulating the Investment of Foreign Capital in Economic Activities* » et ses amendements 31/2004 et 2/2005. Un traité bilatéral d'investissement représente un outil législatif indispensable qui vient compléter cette législation.

Il n'existe par ailleurs aucun impôt sur le revenu des personnes, sur l'immobilier, ni d'impôt à la consommation. L'impôt des sociétés varie entre minimum 10 % et maximum 35 %, mais les sociétés peuvent bénéficier de nombreuses et généreuses exonérations. L'imposition des bénéfices des entreprises à 100 % de capitaux étrangers s'est muée en un impôt à taux unique (*flat tax*) de 10 %.

Accords avec d'autres pays

Le Qatar a déjà signé des accords bilatéraux d'investissement avec quarante-deux pays parmi lesquels sont certainement entrés en vigueur ceux signés avec l'Allemagne, la France, l'Italie, la Finlande, la Suisse, la Roumanie, mais également avec d'autres pays comme la Chine et l'Inde.

Pourquoi conclure un accord d'investissement ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères, du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

Didier REYNDERS.

national en CFE. Ook vinden we een aantal KMO's terug, gespecialiseerd in de domeinen van toeleveringen of als leveranciers voor de grote bouwmaatschappijen.

De wetgeving

De Qatarese wetgeving is heel gunstig voor buitenlandse investeerders en zal in 2010 nog worden versoepeld. Buitenlandse investeerders zijn vooral gebonden door de wet 13 van 2000 « *Qatar's Investment Law regulating the Investment of Foreign Capital in Economic Activities* » en de amenderingen 31 van 2004 en 2 van 2005 hierop. Een bijkomend bilateraal investeringsverdrag is hierbij een noodzakelijk wetgevende tool.

Verder bestaat er geen belasting op persoonlijk inkomen, geen vastgoedbelasting en geen belasting op consumptie. De vennootschapsbelasting bedraagt min. 10 % en max. 35 %, maar bedrijven kunnen genieten van talrijke en genereuze vrijstellingen. De belasting op winsten van bedrijven met 100 % buitenlandse eigendom werd op 1 januari 2010 herleid tot een vlaktaks van 10 %.

Verdragen met andere landen

Qatar heeft BIT's afgesloten met tweeënveertig landen waarvan zeker al in werking met Duitsland, Frankrijk, Italië, Finland, Zwitserland, Roemenië, maar ook met landen als China en India.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

*De vice-eersteminister en minister
van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel
en Europese Zaken,*

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le Vice-Premier ministre et ministre
des Affaires étrangères, du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 maart 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en minister
van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel
en Europese Zaken,*

Didier REYNDERS.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA REGION WALLONNE,

LA REGION FLAMANDE,

ET LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

ainsi que LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR,

d'autre part,

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'État du Qatar est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'État du Qatar respectivement;

b) les « sociétés », c'est-à-dire les personnes morales — entre autres le gouvernement et les organismes gouvernementaux, les sociétés de capitaux, entreprises, firmes ou associations commerciales — constituées conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'État du Qatar et ayant leur siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'État du Qatar respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET VLAAMSE GEWEST,

HET WAALSE GEWEST,

EN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,

EVENALS HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

enerzijds,

en

De regering van de Staat Qatar,

anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent :

1. « investeerders » :

a) de « onderdanen », zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Staat Qatar wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Staat Qatar;

b) de « vennootschappen », zijnde elke rechtspersoon, waaronder de regering en overheidsorganen, ondernemingen, vennootschappen, bedrijven of bedrijfsverbanden, die zijn opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Staat Qatar en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Staat Qatar.

2. « investering » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'« investissements » au sens du présent accord.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme « territoire » s'applique :

a) au territoire du Royaume de Belgique et au territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) au territoire de l'État du Qatar, à savoir le territoire terrestre de l'État du Qatar, les eaux intérieures et territoriales, y compris les fonds marins et leur sous-sol, l'espace aérien au-dessus, la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels l'État du Qatar exerce sa souveraineté et ses droits souverains, conformément aux dispositions du droit international et aux lois et règlements nationaux du Qatar.

5. L'expression « législation en matière d'environnement » désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, qui visent principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes par les moyens suivants :

a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminants pour l'environnement;

b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives;

c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.

6. L'expression « législation du travail » désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs énumérés ci-dessous :

a) le droit d'association;

b) le droit d'organisation et de négociation collective;

c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit;

d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als « investering » zoals bedoeld in deze Overeenkomst.

3. « opbrengst » : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intrest, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en vergoedingen.

4. « grondgebied » :

a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) het grondgebied van de Staat Qatar : het land, de interne en territoriale wateren, met inbegrip van de zeebedding en de ondergrond daarvan, het luchtruim dat zich daarboven uitstrekt, de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarover de Staat Qatar soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent, overeenkomstig het internationaal recht en de nationale wet- en regelgeving van Qatar.

5. « Milieuwetgeving » : de wet- en regelgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen, of bepalingen uit die wet- en regelgeving, die in hoofdzaak gericht is op de bescherming van het milieu dan wel het voorkomen van enig gevaar voor het leven of de gezondheid van mens, dier of plant, door :

a) het voorkomen, verminderen of beheersen van de uitstoot, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen en contaminanten;

b) het beheersen van milieugevaarlijke of toxische chemicaliën, stoffen, materialen en afvalstoffen, en het verspreiden van desbetreffende informatie;

c) het beschermen of in stand houden van in het wild levende dier- en plantensoorten, met inbegrip van bedreigde soorten, hun habitat en speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij.

6. « Arbeidswetgeving » : de wet- en regelgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen, of bepalingen uit die wet- en regelgeving die rechtstreeks verband houden met de volgende internationaal erkende rechten van werknemers :

a) het recht op vereniging;

b) het recht op organisatie en collectieve onderhandeling;

c) het verbod op het gebruik van enige vorm van dwang- of slavenarbeid;

d) een minimumleeftijd voor de tewerkstelling van kinderen;

e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

Article 4

Traitement national et nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers.

2. En outre, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, également en ce qui concerne les revenus de leurs investissements, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

4. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

e) redelijke arbeidsomstandigheden op het gebied van minimumloon, aantal werkuren, veiligheid en gezondheid.

Artikel 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Met name elke Overeenkomstsluitende Partij staat het sluiten en uitvoeren toe van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

Artikel 4

Nationale behandeling en meestbegunstigingsbehandeling

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat.

2. Ook is het zo dat elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ook wat de opbrengst van hun investeringen betreft, een behandeling verleent die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeerders van een derde Staat.

3. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

4. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

Article 5

Environnement

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. À la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

Article 6

Travail

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

5. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

Artikel 5

Milieu

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieu en ontwikkeling vast te leggen alsmede haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en dient zij alles in het werk te stellen om voornoemde wetgeving voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan op grond van internationale milieu-overeenkomsten, waarmee ze hebben ingestemd. Ze zien erop toe dat voornoemde verbintenissen ten volle worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de normen op het gebied van milieubescherming bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

Artikel 6

Arbeid

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving arbeidsnormen vastlegt die in overeenstemming zijn met de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van Artikel 1, en dient ze deze voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en de *follow-up* ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de arbeidsbeginselen en de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van Artikel 1, worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

Article 7

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'État dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

Article 8

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de arbeidsnormen bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

Artikel 7

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Deze schadeloosstelling is gelijk aan de marktwaarde van de investering op de dag voordat de maatregelen tot onteigening of nationalisatie worden genomen of openbaar gemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of in enige andere omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden uitbetaald en vrij kunnen worden overgemaakt. Vanaf het tijdstip waarop het bedrag van de schadeloosstelling wordt vastgelegd tot op de datum waarop het moet worden uitgekeerd, levert de schadeloosstelling intrest op aan het normale banktarief.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestgunstigde natie toekent.

Artikel 8

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder :

- a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
- b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen

licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 7.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Sauf convention contraire entre les parties, les transferts de devises seront autorisés dans la monnaie de l'investissement d'origine ou en toute autre monnaie convertible. Ces transferts auront lieu au taux de change du marché applicable à la date de ceux-ci.

4. Chacune des Parties contractantes effectuera les transferts sans délai injustifié et sans autres charges que les frais bancaires usuels.

Article 9

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 10

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 11

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;

c) de opbrengsten uit investeringen;

d) de opbrengst uit de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een evenredig deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.

3. Tenzij de partijen anders overeenkomen, gebeurt de overmaking van deviezen in de munt waarin de investering aanvankelijk is gedaan of in een andere inwisselbare munt. De overmaking geschiedt tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij voert de overmakingen zonder onnodige vertraging uit, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

Artikel 9

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen dan wel openbare instelling van deze Partij een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

Artikel 10

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel 11

Specifieke overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een specifieke overeenkomst is gesloten tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de specifieke overeenkomst.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 12

Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend dans le cadre du présent accord, qui découle directement d'un investissement et survient entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

a) à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

b) au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par « la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à désigner l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Le tribunal d'arbitrage *ad hoc* visé au paragraphe 3 a) sera constitué de la manière suivante :

a) Chaque partie au différend désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui sera un ressortissant d'un État tiers et qui sera désigné comme président du tribunal par les deux parties. Tous les arbitres devront être désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a fait part à l'autre partie de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

b) Si les délais stipulés au paragraphe 3 a) du présent Article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre arrangement, invitera le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint de la Cour d'Arbitrage à la Haye à procéder aux nominations nécessaires.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat te allen tijde in voor het naleven van de verbintenissen die zij jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 12

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Een juridisch geschil in het kader van deze Overeenkomst dat rechtstreeks voortvloeit uit een investering tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt in der minne geregeld.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maand na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij onderworpen aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

a) een scheidsgerecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

b) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij deze Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag. Zolang niet aan deze vereiste is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de desbetreffende investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Het in 3 a) bedoelde scheidsgerecht *ad hoc* wordt als volgt samengesteld :

a) Elke Partij bij het geschil benoemt één scheidsman en de twee benoemde scheidsmannen kiezen in onderling overleg een derde scheidsman die onderdaan van een derde land moet zijn. Hij wordt door beide partijen gekozen tot voorzitter van het scheidsgerecht. Alle scheidsmannen moeten worden aangesteld binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen.

b) Wanneer de in 3 a) bepaalde termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij ontstentenis van een andere regeling, de secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal van het Scheidsgerecht in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

c) Le tribunal d'arbitrage *ad hoc* prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront définitives et obligatoires pour les parties et seront appliquées conformément au droit national de la Partie contractante au différend. Elles seront prises conformément aux dispositions du présent accord et aux lois de la Partie contractante au différend.

d) Le tribunal interprétera sa sentence et indiquera le fondement de sa décision et la motivera à la demande de l'une ou l'autre partie. Sauf convention contraire entre les parties, l'arbitrage aura lieu à la Haye (Pays-Bas).

Sous réserve des dispositions ci-dessus, le tribunal appliquera les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit commercial international (CNUDCI), 1976.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent accord.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 13

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

c) Het scheidsgerecht *ad hoc* doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn voor de partijen onherroepelijk en juridisch bindend en worden tenuitvoergelegd in overeenstemming met de nationale wetgeving van de partij bij het geschil. De uitspraken worden gedaan in overeenstemming met het bepaalde in deze Overeenkomst en de wetten van de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil.

d) Het Scheidsgerecht zal zijn uitspraak toelichten en op verzoek van een partij uitleg geven over de redenen en de grondslag van zijn beslissing. Tenzij de partijen anders overeenkomen, is de plaats van arbitrage Den Haag (Nederland).

Behoudens wat voorafgaat volgt het Scheidsgerecht de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL), 1976.

5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als bezwaar kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van de in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 13

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of uitvoering van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Overeenkomstsluitende Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht *ad hoc* dat voor elk geval afzonderlijk wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Le tribunal pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

Article 14

Investissements antérieurs

Le présent accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 15

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Même en cas de dénonciation du présent accord conformément au paragraphe (1) du présent article, il continuera à s'appliquer aux investissements dont la réalisation ou l'acquisition sont antérieurs à la date d'expiration du présent accord, pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Doha, le 6 novembre 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak te bepalen dat een van beide Overeenkomstsluitende Partijen een hoger aandeel in de kosten moet dragen en deze uitspraak is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 14

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

Artikel 15

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende geldigheidsduur.

2. Onverminderd de beëindiging van deze Overeenkomst overeenkomstig lid (1) van dit Artikel, blijft deze Overeenkomst van kracht voor een tijdvak van nog eens tien jaar, vanaf de datum van beëindiging, ten aanzien van investeringen, gedaan of verworven voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dawhaw, op 6 november 2007, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 50.346/1
DU 6 OCTOBRE 2011

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 septembre 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de l'état du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 », a donné l'avis suivant :

À la fin de l'accord, après l'article 15, il est précisé que les textes français, néerlandais, arabe et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

Pour le surplus, l'avant-projet de loi n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. M. RIGAUX et L. DENYS; assesseurs de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 50.346/1
VAN 6 OKTOBER 2011

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 16 september 2011 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Doha op 6 november 2007 », heeft het volgende advies gegeven :

Aan het einde van de overeenkomst, na artikel 15, wordt bepaald dat de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam om ook de Engelse tekst aan de leden van het Parlement voor te leggen.

Voor het overige zijn bij het voorontwerp van wet geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren M. RIGAUX en L. DENYS, assessoren van de afdeling Wetgeving,,

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. VAN VAERENBERGH.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.